

上海市英语中级口译资格证书考试

对比·翻译·领悟

——英语中级笔译详解精练

赵刚 编著

上海辞书出版社

对比 · 翻译 · 领悟

——英语中级笔译详解精练

赵 刚 编著

图书在版编目(CIP)数据

对比·翻译·领悟:英语中级笔译详解精练/赵刚编著. —上海:
上海辞书出版社, 2008. 9
ISBN 978 - 7 - 5326 - 2564 - 2

I. 对... II. 赵... III. 英语—翻译—资格考核—自学参
考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 142322 号

责任编辑 王慧敏 刘 瑾
助理编辑 陆晓红
封面设计 刘锦睿

对比·翻译·领悟

——英语中级笔译详解精练

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上 海 辞 书 出 版 社
(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)
电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海图字印刷有限公司印刷

开本 889 × 1194 1/32 印张 11.5 字数 364 000

2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 2564 - 2/H · 363

定价: 18.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换
联系电话: 021—55032807

序

通过语言间的对比来学习、研究翻译是一个有效、便捷的途径，对初学翻译者而言尤其如此。《对比·翻译·领悟——英语中级笔译详解精练》就是一本集中体现语言对比与翻译研究的著作。通读全书，我感觉到它有如下几个特点：

1. 内容丰富、实用有效

该书内容特别丰富，基本上涉及了翻译技巧研究的方方面面。此外，作者还采用恰当的例证论述了翻译研究中的一些重要概念，如归化与异化、衔接与连贯、英汉思维方式的差异对翻译实践的影响以及如何使用网络和工具书协助翻译等。这些论述，以及作者对译例简要精当的分析，使其成为一本实用的翻译参考书。

2. 结构清晰、简繁得当

该书每个单元由“译例精解”、“译海拾贝”、“译事杂谈”和“模拟实战”构成。“译例精解”重在对比分析；“译海拾贝”详述重要翻译技巧；“译事杂谈”宏论译事种种，揭示翻译本质；“模拟实战”提供精当练习。这种安排可谓结构清晰、简繁得当。简者，把一些简单易懂的翻译技巧糅于译文对比和分析之中，让读者自己体会、领悟和掌握；繁者，对一些关键技巧列举例证，详加分析，加深读者印象。

3. 条分缕析、有理有据

该书的一个亮点是“译例精解”部分，在这一栏中，作者对《中级翻译教程》（第三版）中所提供的参考译文，进行了批判性的研究和分析。首先，作者对教程中优秀的译文表示肯定，同时对有待改进的译文提出商榷。其次，作者条分缕析、有理有据地说明了参考译文不当的原因所在。最后，作者在分析的基础上提出改译，并告诉读者改译采用了何种翻译技巧，提醒读者在遇到类似情况时应注意哪些问题。这种避免人云亦云的批判性研

究方法对读者而言很有启发。

4. 勇于创新、不拘常规

该书首先在编排上勇于创新。其他同类书籍大多按照翻译技巧编排，先提出某个单元要讲解的翻译技巧，然后大量举例对该技巧的不同方面详加介绍，最后再配上一些练习。这种编排方式与全部采用篇章教学的《中级翻译教程》（第三版）内容脱节，因为翻译一个篇章不可能只用到一种翻译技巧。结果，为论述每种翻译技巧所列举的大量例证中只有一两个教程中的句子。另一方面，这种编排方式往往就一种翻译技巧给读者提供过量的信息，初学翻译者不但会感觉难以接受，而且从心理上产生畏难，甚至排斥的情绪。而该书则把一些次重要的、较为简单的翻译技巧糅于“译例精解”之中，通过分析对比，点到为止，让读者自己领会。然后，再精选出一些重要的、读者必须掌握的翻译技巧，在“译海拾贝”一栏中详加论述，以期读者能透彻理解、合理使用。该书另一创新之处在于练习部分的设置。与其他同类书籍只设置句子翻译练习或篇章翻译练习不同，该书把这两种练习方式有机地结合于一体。作者在分析完每个译例之后，都配置了句子练习，目的是让读者有效巩固译例分析中刚刚谈及的翻译技巧；然后，在“模拟实战”一栏，作者又配备了与英语中级口译笔译考试难度及长度相似的篇章练习，并要求读者在规定的时间内完成，这不仅是对文中所谈翻译技巧的综合应用，也使读者可以尽早熟悉考试形式，从而在考场上胸有成竹、游刃有余。值得一提的是，该书中所提供的句子翻译练习形式多样，既有传统的直接翻译，又有译文对比、译文鉴赏、译文选择，还有改译、译文思考、牢记表达等等。相信会对读者有较大帮助。

有鉴于此，我认为该书不但是中级口译考生的一本必备书，而且也可供其他学习翻译者自修翻译用。我对它的出版表示衷心的祝贺！是为序。

张春柏

2008年8月

前 言

上海市英语中级口译资格证书考试的笔译部分历来是第一阶段考试中的重头部分。如何提高学生的实际笔译能力至关重要。笔者认为，通过不同译文间的对比和评析，再结合精当、贴切的练习，是达到这一目标的有效途径。有鉴于此，笔者以《中级翻译教程》（第三版）（孙万彪编著）中每个单元的第一篇主打文章为例，通过对其译文的逐句点评及分析，指出译者在翻译实践中需要注意的各种事项。

本书共包括三个部分。第一部分为“概述”，对上海市英语中级口译资格证书考试及中级口译考试笔译部分作了简单的介绍，并分析了一套翻译真题，旨在使考生对该考试有一个宏观的把握。第二部分为“英译汉”，第三部分为“汉译英”，各八个单元，严格按照《中级翻译教程》（第三版）的顺序进行编排。每个单元由四个部分组成，分别为“译例精解”、“译海拾贝”、“译事杂谈”和“模拟实战”。

“译例精解”部分对《中级翻译教程》（第三版）中所提供的参考译文进行逐句点评，指出并分析其翻译精到和欠妥之处。在此基础上提出新的译文，并说明新译所采用的翻译技巧。在每个点评之后，配有与该翻译技巧相关的练习，以便学生能够进一步巩固该技巧。这些练习题材多样、难度适中、典型实用。

“译海拾贝”部分介绍一些实用的翻译方法。每个单元集中讲解一种翻译方法，并配有适量的习题。这些方法实用性强，容易掌握，学生习得后往往能起到立竿见影的效果。

“译事杂谈”部分介绍翻译的基本知识、探讨翻译的本质、剖析汉英两种语言之间的差异、考察中西方思维方式的异同及其对翻译的影响、研习工具书与翻译的关系等等。旨在使学生从宏观上了解翻译这一特殊的学科。

“模拟实战”部分严格按照中级口译笔译部分的要求设置题型，练习题材接近真题，难度及长度与真题相仿。通过大量的实战演练，可使学生提高翻译水平，了解考试情况。

本书主要适用于参加英语中级口译考试的考生，同时也可供有志于提高自己翻译水平的大学生自修之用。

华东师范大学终身教授、翻译学博士生导师张春柏教授在百忙之中为拙作拨冗作序，在此深表感谢！

另外，在本书成书之际，笔者由衷感谢上海辞书出版社的各位编辑，他们在本书的整个构思、撰写过程中都提供了宝贵的、不可多得的意见和建议。他们对稿件中肯的评价、对初稿辛勤的审阅、对笔者在撰写过程中的不断督促是本书完成的基础。另外，我还要感谢我的研究生刘洋、本科生潘祯旒，她们帮我翻译了部分练习的初稿。最后，我想感谢我的妻子史丽娟女士，没有她的理解和在生活上无微不至的照顾，本书的最终完成可能还会遥遥无期。

编者

2008年8月

目 录

序.....	i
前言.....	iii
概述.....	1
Unit 1 America: the Land and the People.....	10
译例精解.....	10
译海拾贝: 化词为句 (1)	18
译事杂谈: 何谓翻译?	22
模拟实战.....	23
Unit 2 The System of the Federal Government.....	26
译例精解.....	26
译海拾贝: 化词为句 (2)	37
译事杂谈: 翻译的过程.....	38
模拟实战.....	40
Unit 3 A Mixed Economy: the United States System.....	43
译例精解.....	43
译海拾贝: 长句的翻译.....	53
译事杂谈: 翻译的标准.....	55
模拟实战.....	56
Unit 4 Shakespeare.....	60
译例精解.....	60
译海拾贝: 重复.....	70
译事杂谈: 翻译就是译意.....	73
模拟实战.....	74
Unit 5 Henry Ford and the American Automobile.....	78

译例精解	78
译海拾贝: 引申法	91
译事杂谈: 翻译即解释	93
模拟实战	94
Unit 6 Some Observations on Doing Business in China	97
译例精解	97
译海拾贝: 妙用四字短语	108
译事杂谈: 翻译中的对等词	112
模拟实战	114
Unit 7 Help! I can't Cope	117
译例精解	117
译海拾贝: 英译汉中的省略	127
译事杂谈: 英汉思维差异对翻译的影响 (1)	130
模拟实战	131
Unit 8 The Difficulty of Translation	134
译例精解	134
译海拾贝: 比较结构的汉译	142
译事杂谈: 英汉思维差异对翻译的影响 (2)	145
模拟实战	147
Unit 9 和平与发展是时代的主题	151
译例精解	151
译海拾贝: 汉译英中的省略	163
译事杂谈: 培养汉英翻译能力 (1)	167
模拟实战	168
Unit 10 中国是负责任的大国	171
译例精解	171
译海拾贝: 汉译英中的增译法	181
译事杂谈: 培养汉英翻译能力 (2)	184
模拟实战	186
Unit 11 2010 年上海世博会	188
译例精解	188

译海拾贝: 化句为词/短语	198
译事杂谈: 分句和合句	201
模拟实战	203
Unit 12 亚太经济合作组织与中国	205
译例精解	205
译海拾贝: 汉语“把”字句的英译	215
译事杂谈: 杜绝中式英语	219
模拟实战	221
Unit 13 世界无烟日	224
译例精解	224
译海拾贝: 汉语四字格的英译	234
译事杂谈: 汉译英中需注意的特殊问题(1)	237
模拟实战	240
Unit 14 世界兴起“汉语热”	242
译例精解	242
译海拾贝: 归化与异化	251
译事杂谈: 汉译英中需注意的特殊问题(2)	254
模拟实战	256
Unit 15 上海大剧院	258
译例精解	258
译海拾贝: 衔接、连贯、翻译(1)	270
译事杂谈: 分词结构与汉译英	274
模拟实战	276
Unit 16 关于克隆人的争论	278
译例精解	278
译海拾贝: 衔接、连贯、翻译(2)	283
译事杂谈: 词典与翻译	288
模拟实战	290
Key to Exercises	292
参考书目	358

概 述

鉴于不少考生对上海市英语中级口译资格证书考试及其笔译部分的考试情况并不熟悉，以下对其作一概述。概述分为三部分，第一部分从总体上介绍上海市英语中级口译资格证书考试；第二部分重点介绍英语中级口译考试笔译部分；第三部分为笔译部分真题分析。

一、上海市英语中级口译资格证书考试概述

上海市英语中级口译资格证书考试是 1994 年启动的上海市外语口译岗位资格证书的一个重要组成部分。自 1997 年 3 月开考以来，参考人数已逾 25 万，在上海乃至整个长三角地区的影响与日俱增。凡获得“上海市英语中级口译岗位资格证书”者均具有良好的口语水平和基本口译技能，可从事一般的生活翻译、陪同翻译、涉外导游以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。

具有大学英语四级或同等英语水平的考生均可报考中级口译，目前的考生主要以在校大学生为主，但由于近年来长三角地区英语水平的普遍提高，出现了考生低龄化的现象，许多高中生选择在高考结束后的暑假参加口译培训。另外，由于禁止社会考生参加大学英语四、六级考试，一部分需要提高英语水平的社会人员（如中小学英语教师、公司职员等）也加入了中级口译考试的行列。

这项考试根据口译特点，以测试口译水平为主要目标，从听、说、读、译（笔译、口译）四个方面对考生的语言运用能力进行全面测试。考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方式，如在第一阶段笔试中，客观试题约占笔试试卷总分的 35%，主观试题约占笔试试卷总分的 65%。

考试分两个阶段：第一阶段综合笔试和第二阶段口试。第一阶段共分为四部分。第一部分：听力；第二部分：阅读技能；第三部分：英译汉；第四部分：汉译英。总考试时间为 150 分钟，其中听力部分为 40 分钟，阅读技能部分为 50 分钟，英译汉部分为 30 分钟，汉译英部分为 30 分钟。四部分总分（满分）为 250 分。其中听力 90 分，阅读 60 分，英汉、汉英翻译各 50 分。合格为 150

分。凡第一阶段合格的考生方可参加第二阶段口试。第二阶段共分为两部分：口语与口译。考试时间约为 25 分钟。

中级口译考试对考生听、说、读、写、译五项基本技能要求较高，具体如下：

1. 听力能力要求：提高听力水平是其他基本技能发展的关键，也是综合英语交际能力的基础，要求学生达到四听懂、两听译。

- (1) 听懂一般说话者的含义；
- (2) 听懂交际英语会话；
- (3) 听懂一般性讲座；
- (4) 听懂一般广播或电视短篇；
- (5) 听懂和理解英语短句并译成汉语；
- (6) 听懂和理解英语片段并译成汉语。

2. 笔译能力要求：译者不仅需要具有较高的英语水平，而且对汉语亦应有较深的造诣，否则会造成理解上的困惑和措辞上的困难。译者应知识渊博，涉猎广泛，这样笔译时才能得心应手、游刃有余。笔译是文字工作，差之毫厘，失之千里。下笔应慎之又慎，切忌马虎懈怠。具体而言，译者要达到下列要求：

- (1) 能写出语法较准确、符合英语表达习惯并有一定复杂度的英语句子；
- (2) 汉语书面表达清晰、正确、地道；
- (3) 具有一定的英语词汇量；
- (4) 了解英语和汉语在行文上的差异，并能使用恰当的翻译技巧进行两种语言间的转换。

3. 口语能力要求：

- (1) 具有口头交际能力；
- (2) 具有良好的口语能力，可从事一般的生活翻译和陪同翻译，以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。

4. 口译能力要求：

- (1) 具有基本口译技能，可从事一般的生活翻译、陪同翻译以及外事接待、外贸业务洽谈等工作；
- (2) 英语中级口译考试旨在测试考生“英译汉”和“汉译英”的口译能力

以及对口译基本技巧的掌握程度。考生在口译时应能准确传达原话意思，语音、语调正确，表达流畅、通顺，句法规范，语气恰当，用词妥帖；

(3) 考生应具有口译短篇演讲文章的能力；

(4) 考生应具有良好的听译能力，即逐句听事先录制好的原文，然后逐句将原文的内容准确而流利地从来源语口译成目标语。

二、中级口译考试笔译部分概述

从上面的介绍可以看出，笔译部分在第一阶段考试中占有最重要的地位，也是考生最难应付的部分。下面从英汉翻译、汉英翻译以及考生需要注意的事项等几个方面，对笔译部分作一重点介绍。

1. 英译汉部分

本部分要求考生在 30 分钟内，凭借自己的双语能力，运用恰当的翻译技巧，把一篇长度为 175 个词左右的英语段落译为汉语。考生在翻译过程中不能使用任何词典、辞典、参考资料或其他查询媒介。译文须忠实于原文意思、语言通顺、符合汉语表达习惯。目的是考察考生是否达到了《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》所规定的要求，是否具有继续进入高级阶段培训所要求的水平。

所译段落涉及政治、经济、社会、文化或历史。句子长短相间，结构简繁不一，语言难度适中。考题的题材、体裁、语言程度与《中级翻译教程》相仿。

2. 汉译英部分

本部分要求考生在 30 分钟内，凭借自己的双语能力，运用恰当的翻译技巧，把一篇长度为 175 个词左右的汉语段落译为英语。考生在翻译过程中不能使用任何词典、辞典、参考资料或其他查询媒介。译文须忠实于原文意思、语言通顺、符合英语表达习惯。目的是考察考生是否达到了《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》所规定的要求，是否具有继续进入高级阶段培训所要求的水平。

所译段落选自当年国内书报杂志，内容涉及我国的内政外交、改革开放、社会文化、历史大事或上海在各个方面的发展。句子长短相间，结构简繁不一，语言难度适中。考题的题材、体裁、语言程度与《中级翻译教程》相仿。

3. 注意事项

(1) 注重积累、广泛涉猎

虽说中级口译翻译部分的主题可以细分为十类甚至二十类,但从宏观的角度来看,无论是英译汉还是汉译英都可以分成政治、经济和人文这三大类。可能很多考生会认为政治和经济类主题是重点,但事实上,人文类的考题比这两类加起来还要多,近几年尤其如此。比如 2007 年春季的中级口译考试中,两篇翻译文章全是人文类的主题,谈的分别是文物和世博会。所以考生在日常生活中就要注重积累、广泛涉猎,才能避免对某个主题一无所知的尴尬局面。

(2) 树立全局观念,切忌见句译句

考生在平时做题时要养成下笔之前通观全文的习惯,要有全局观念,千万不要一看到题目就动笔,而应该先弄清各个句子之间的逻辑关系之后再动手翻译。这在汉英翻译中至关重要,因为汉译英重在分析句子结构。

(3) 合理断句、拆合结合

英语多长句,汉语多短句,所以英译汉时重在一个“拆”字,碰到结构复杂的英语长句,考生一般应该根据逻辑结构将其拆译为汉语的短句;汉译英时则不然,考生需要拆合结合,才能游刃有余。为何多短句的汉语也要“拆”?因为汉语为流水句,往往“一逗到底”,并非按照意群(sense group)断句,所以考生碰到汉语长句,首先应该根据意群,对原文进行合理拆分。为何汉译英要“合”?因为汉语“意合”,句子表层逻辑不甚严密,英语“形合”,表层逻辑极为严密,所以译者往往要找到汉语几个短句间的逻辑关联,用恰当的连接手段将其连在一起,这就构成了“合”。

(4) 翻译重在译意

这一点考生应时刻牢记。考试过程中如碰到“形”和“意”不能兼顾的情况,就要果断舍“形”取“意”,万万不可在“形”的层面纠缠不清。

(5) 通过英汉之间的对比学习翻译

翻译过程中考生要注重英汉两种语言间的对比,了解其相同及相异之处,尤其是相异之处,然后再进行合理的增删补充,方能达到事半功倍的效果。下面是英汉这两种语言之间的一些基本差别:

英语重结构,汉语重语义。英语多从句,汉语多分句。

英语多代词,汉语多名词。英语多被动,汉语多主动。

英语多变化，汉语多重复。英语多抽象，汉语多具体。

英语多引申，汉语多推理。英语多省略，汉语多补充。

英语多前重，汉语多后重。（注：“英语多前重，汉语多后重”中的“前重”是指“前重心”，“后重”是指“后重心”。所谓“前重心”是先说结果后说细节，“后重心”则是先说细节后说结果。）

(6) 切忌执着大词长句及复杂结构

有些考生盲目地相信，好的翻译就应该使用大词、长句及复杂的结构。这个认识是有问题的，原因如下：第一，翻译中词句的选择主要看原文的文体。原文如果比较正式，使用了较大的词语、较长的句子，那么译文也应该如此。然而，中级翻译原文选材多为社会生活方面的题材，即使是政治类文章，相对而言也比较简单，所以没有必要盲目追求大词、长句；第二，与其误用错用大词、长句，不如使用自己比较熟悉的简单词语和句子结构，以求译文正确；第三，中级翻译的要求相对而言并不高，考生的英语程度也相对较低，所以如果考生能用简单准确的词语或句子结构清晰简练地翻译出原文的意思，已属不错。总之，考生要对自己有信心，相信自己来说比较难的翻译，也会给绝大多数考生造成困难。这样，就能缓解紧张情绪，合理选择并确定译文的风格。

(7) 掌握应试技巧

虽然笔译实质上是实力的比拼，但考生也应该掌握一些基本的应试技巧。第一，译文一定要与原文的分段一致，因为阅卷时是以自然段为单位来评分的，这一点虽然简单，但如果不加注意就会造成不必要的失分。第二，卷面一定要工整、清晰。第三，轻松应考。考生的心理状态往往会影响其在考场上的发挥，所以应该尽量给自己减压，做到轻松应考。

(8) 多练勤思，积极备考

翻译是一门实践性很强的学科，要想取得好的成绩，考生就应该多练勤思、积极备考，仅靠培训课上教师的讲授是远远不够的。多练，就是要多翻，尤其是针对中级翻译笔译的题型有目的地练习。考生应该选择难度适中的段落，给自己设定时限，进行操练。然而，学而不思则罔，仅靠盲目练习而不加思考，也难以达到令人满意的效果。考生在练习的同时，应该积极思考，尤其是对照参考译文进行思考。每次翻译完后对照参考译文，想想自己的译文和参考译文有何差异，为什么会产生这些差异，如何改正自己的不足之处，自己缺乏哪些

方面的知识或常识等等。只有把练习和思考结合起来,积极备考,才能取得良好的效果。

三、笔译部分真题分析

下面分析 2005 年 3 月份的一套真题:

(一)

(1) Americans have come to expect a lot of their presidents, more perhaps than any can deliver. (2) We say that the president runs the country, but in practice, presidents have trouble running large parts of the government. (3) We hold the president responsible for the economy, even though he has few economic levers at his command. (4) We expect the commander in chief to lead us to victory in war, and then we complain when we think he is micromanaging the military.

(5) And we tend to think of the president as the personification of the nation he leads. (6) Few other democracies combine the position of head of government and head of state. (7) We do, and some of the bitterness of our politics spring from the conviction of many Americans that this or that president does not really represent their country. (8) Yet as we look back at our presidents, we see them less as partisan politicians than as national leaders, who in different ways have helped develop the strengths and virtues of our nation.

分析:

首先,这是一篇难度适中的考题。之所以说“难度适中”是因为一方面考生在理解段落大意方面应该没有太大困难,但另一方面文中的一些细节也并非见词明义,需要考生仔细思考斟酌。

其次,原文文体中性偏正式,尤其是第一段中连用三个排比结构:“We say...”、“We hold...”以及“We expect...”,更展现了原文比较正式的行文风格。因此,译文在文风(style)上应该与原文基本相符。

最后,我们来分析一下具体的翻译问题:

(1) 第一句看似简单,其实不然。考生要注意以下几点:第一,“come to do sth.”含有“开始做某事”的意思(例如:“You’ve come to mean a lot to me.你对我开始变得很重要。”),译文中应有所体现;第二,后半句中的比较结构

“more...than any can”其实就是“no one can...”的意思；第三，要特别留心“deliver”一词，该词后首先省略了宾语“the expectation”，翻译为汉语时要补充；其次，该词在这里的意思是“不负众望、做该做的事”。结合上面的分析，该句可译为：美国人开始对总统寄以厚望，或许没有哪位总统能够实现这些期望。

(2) 翻译第二、三、四句时，考生不但要注意体现原文的排比结构，还要注意“economic levers”和“micromanage”的翻译。前者直译为“经济杠杆”，但放在这里似乎不妥，所以要采用引申的翻译方法，可以引申为“控制经济的手段”等；后者是一个贬义词，意思是“to manage or control very closely, as by making decisions about even the smallest details, often so as to be regarded as acting inefficiently or counterproductively”，指“管得过细而导致低效或起到反作用”。这里与“the military（军务）”连用，是指总统对军务管理事无巨细，反而适得其反。翻译时显然不能直译，要对该词的词义进行拓展，译出其贬义色彩。综合以上分析，这三句可以译为：我们说总统治理整个国家，但实际上他对大部分政府事务无能为力；我们认为总统应为国家经济负责，尽管他没有多少可以控制经济的手段；我们期望总统作为武装部队的总司令能带领我们赢得战争，但接着又会抱怨他对军务事无巨细，样样都管，结果适得其反。

(3) 第五句中的“personification”应该译为“……的化身”，整句译为：我们还倾向于把总统看作他所领导的国家的化身。

(4) 第六句中的“democracies”原为抽象名词“民主”，这里是复数形式，所以必须转化为具体名词“民主国家”；“combine”一词不能直译，得进行引申；句中的两个“head”应该根据不同搭配，分别译为“首脑”和“元首”。该句可译为：但很少有其他民主国家会把政府首脑和国家元首的职务合二为一。

(5) 翻译第七句的关键在于把“the conviction of many Americans that this or that president does not really represent their country”这个名词短语化为句子（注：关于化词为句，参看本书第一、二单元的“译海拾贝”）并置于句首。该句可译为：而我们正是这样做的。很多美国人相信，这个或那个总统并不真正代表他们的国家，由此产生了我们政治生活中的一些苦涩。

(6) 翻译第八句要注意三个问题。首先是定语从句的翻译问题，本句中的